

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Raluca Adriana Buta

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy "Aufblühen: Wie Zimmerpflanzen uns helfen, gesund zu bleiben" (2020) od Sarah Remsky*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Diplomantce se podařilo vytvořit nesmírně zdařilý překlad aktuálního, zajímavého a náročného výchozího textu (studentka si zvolila několik kapitol z příručky věnované péči o pokojové rostliny). Velmi kladně hodnotím výběr pasáží, které si R. Buta pro překlad zvolila, dále také detailně a pečlivě zpracovanou hypotetickou překladatelskou zakázku i perfektně promyšlenou překladatelskou koncepci. Z hlediska pragmatiky oceňuji, že měla autorka překladu na mysli českého čtenáře, skvěle pracovala i s anglicismy či neotřelými německými kompozity.

Na sémantické rovině nedošlo k žádným posunům významu, studentka textu zcela porozuměla, a tudíž vypracovala odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu. Pokud jde o stylistickou rovinu, vyzdvihla bych celou řadu kreativních řešení (*pěstouni, zelená zlatíčka* či *zelení miláčci, zelený mix* atd.). Jde o text, který je velice čtivý a v žádném případě nevykazuje prvky závislosti na německém originálu. Studentka si zvolila text z oboru, který je jí blízký, což je patrné především na rovině lexikální – odborná terminologie není diplomantce cizí a výborně se v ní orientuje; hodnotím kladně práci s paralelními texty.

Komentář:

Komentář je nesmírně obsáhlý, skvěle promyšlený a poukazuje na překladatelčin smysl pro detail. Hlavní pozornost je věnována překladatelským (nikoli obecným) problémům, které jsou pro jazykový pár čeština-němčina relevantní. Zvolená překladatelská řešení jsou fundovaně obhájena a navíc doložena názornými příklady. Diplomantka rovněž prokazuje dobrou znalost translátologické terminologie, formulace odpovídají odbornému stylu (pozor na časté opakování výrazu *vzácný*).

Text práce je velice přehledně členěn, snad jedinou „vadou na kráse“ jsou nedostatky technicko-formálního rázu v komentáři práce: psaní pomlčky vs. spojovníku při citování většího rozsahu stránek, str. 44 *Zajímavosti byla kompozita nebo tedy s vegany*}, dále str. 47 *v případě pojmu Neurodermitis bylo*, str. 55 *bibliografických údajů.* „, str. 70 *Dle Helbig a Buschy* apod.

Jako vedoucí mohu konstatovat, že studentka poctivě konzultovala, pracovala však také naprosto samostatně. Bakalářské práci věnovala dostatečné množství času a přistupovala k ní velice zodpovědně.

Komentovaný překlad Raluky-Adriany Buty splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 30. května 2022 Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě